

Beginners Coptic: Extended Texts

MALS Summer 2017

Samuel Cook

The Lord's Prayer

ΠΕΝΕΙΩΤ ΕΤ-ΖΝ̄ Μ̄ΠΗΥΕ ΜΑΡΕ-ΠΕΚΡΑΝ ΟΥΟΠ
 ΤΕΚΜ̄Ν̄Τ̄ΡΡΟ ΜΑΡΕΣΕΙ ΠΕΚΟΥΩΩ ΜΑΡΕΩΩΠΕ
 Ν̄ ΘΕ ΕΤ̄Ω̄ΖΝ̄ ΤΠΕ Ν̄ΩΩΠΕ ΟΝ ΖΙΧ̄Μ̄-ΠΚΑΖ
 ΠΕΝΟΕΙΚ ΕΤΝΗΥ Ν̄Γ† Μ̄ΜΟϞ ΝΑΝ Μ̄ΠΟΥϞ
 Ν̄ΓΚΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ Ν̄ΝΕΤ ΕΡΟΝ
 Ν ΘΕ ΖΩΩΝ ΟΝ ΕΤ̄Ν̄ΚΩ ΕΒΟΛ Ν̄ ΝΕΤΕ ΟῩΝ̄ΤΑΝ ΕΡΟΥϞ
 Ν̄ΓΤ̄Μ̄ΧΙΤ̄Ν̄ ΕΖΟΥΝ Ε-ΠΕΙΡΑΣΜΟϞ
 ΑΛΛΑ Ν̄ΓΝΑΖΜ̄Ν̄ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤ̄ Μ̄ ΠΠΟΝΗΡΟϞ
 ΧΕ ΤΩΚ ΤΕ Τ̄ΟΜ Μ̄Ν̄ ΠΕΟΥϞ ΩΑ ΝΙΕΝΕΖ
 ΖΑΜΗΝ

Vocab

Π.ΕΙΩΤ - (*noun*) father

ΖΝ̄ - (*preposition*) in

Τ.ΠΕ (pl. Μ̄.ΠΗΥΕ) – (*noun*) sky, heaven

Π.ΡΑΝ - (*noun*) name

ΟΥΟΠ - (*verb*) to become holy

Τ.Μ̄Ν̄Τ̄ΡΡΟ - (*noun*) kingdom

ΕΙ - (*verb*) to come

Π.ΟΥΩΩ – (*noun*) will, wish, desire

ΩΩΠΕ - (*verb*) to exist

Ν̄ ΘΕ - in the way (Ν̄ + Τ.ΖΕ)

ΟΝ - (*adverb*) also

ΖΙΧ̄Ν̄-, ΖΙΧ̄ΩϞ - (*preposition*) upon

Π.ΚΑΖ - (*noun*) earth

Π.ΟΕΙΚ - (*noun*) bread

ΝΗΥ† - (*verb*) to be coming, to be about to come (used as stative of ΕΙ)

†, †-, ΤΑΔϞ - (*verb*) to give

ḿ-πooy - (*adverb*) today (from π.χooy - day)

κω ναε ḿμοε εβολ - (*verb*) to forgive someone (ναε) for something (ḿμοε)

ε-, εροε - (*preposition*) here: ‘due from’

χωωε - (*intensive pronoun*) oneself, e.g. χωων - ourselves

oγḿταε - (*possessive predicate*) have, e.g. oγḿταν - we have

τḿ - (*particle*) negates clause conjugations

χι, χι-, χιτε - (*verb*) to take; + εχογν ε - to lead towards

π.πειρασμοε - (*noun*) temptation

αλλα - (*conjunction*) but rather

νογḿ, νεχμ-, ναχμε - (*verb*) to save; + εβολ χιτοοτε - to save from

π.πονηροε - (*noun*) evil

χε - (*conjunction*) since, because

πωε, τωε, νογε - (*possessive pronoun*) e.g. πωκ, τωκ, νογκ - yours

τ.βομ - (*noun*) power

ḿḿ - (*preposition*) with, and

π.εοoy - (*noun*) glory

ωα-νιενεε - (*adverb*) forever

Apophthegmata Patrum (Sayings of the Fathers)¹

1. ἀφχοος ἄσι οὐρῶλο δε ρῆ πῖρασμοσ νῖμ ἄπῖρῶν-ἀρικε ε-ρῶμε, ἀλλὰ σῆν-ἀρικε εροκ
2. ἀ-ογα ἄ ἄρῶλο βοκ φα κερῶλο ἀγω πεχαρ ἄ-πεφμαῶτησ δε ταμιο ναν ἄ-ογκογι ἄ-ἀρωιν ἀγω ἀφταμιοφ πεχαρ δε ρερῖ-ρενοεικ ναν ἀγω ἀφρορποφ

Vocab

αω, αε-, αοε-, – (*verb*) say

π.ρῶλο – (*noun*) old man/monk

ρῆ – (*preposition*) in

π.πῖρασμοσ – (*noun*) temptation

νῖμ – (*adjective*) every

σῖνε, σῆν-, σῆντε – (*verb*) find

π.ἀρικε – (*noun*) fault

σῆν-ἀρικε (ε, εροε) – find fault (with)

π.ρῶμε – (*noun*) man

ἀλλὰ – (*conjunction*) but (rather)

ογα – (*number*) one

βοκ – (*verb*) go

φα – (*preposition*) to

κε- – (*infix*) (an)other

ἀγω – (*conjunction*) and

π.μαῶτησ – (*noun*) pupil/disciple

ταμιο, ταμιε-, ταμιοε-, – (*verb*) make

κογι – (*adjective*) a few, a little

π.ἀρωιν – (*noun*) lentils

ρερῖ, ρερῖ-, ρορτε – (*verb*) to moisten

π.οεικ – (*noun*) bread

¹ Text from T. O. Lambdin, (1983), *Introduction to Sahidic Coptic*, Macon, pg. 134

The Letters of Frange

O.Frangé 109

ΑΝΟΚ ΦΡΑΝΓΕ ΕΦΣΖΑΙ ΕΦΩΙΝΕ ΕΤΕΦΜΕΡΙΤ ΝΣΩΝΕ ΕΥΛΕΓΙΕ ΜΗΝΕΣΩΗΡΕ ΣΕΠΗ ΜΕΝ Ν̄ΤΕΣΕΝΩ
ΤΖΟΕΪΤΕ

Vocab

ΦΡΑΝΓΕ - (*personal name*) Frange

ΣΖΑΙ - (*verb*) to write

ΩΙΝΕ - (*verb*) to greet (+ ε - to greet someone)

ΜΕΡΙΤ - (*adjective*) beloved

Τ.ΣΩΝΕ - (*noun*) sister

ΕΥΛΕΓΙΕ - (*personal name*) Eulogie

Π.ΩΗΡΕ - (*noun*) son

ΣΕΠΗ - (*verb*) to hasten

ΜΕΝ - (*particle*) Linking particle – no exact translation.

ΣΕΝΩ - (*verb*) to finish

O.Frangé 252

ΩΩΡΠ ΜΕΝ †ΩΙΝΕ ΕΠΑΜΕΡΙΤ ΝΣΟΝ ΦΡΑΝΓΓΕ ΖΗΠΧΟΕΙΣ ΕΠΙΔΗ ΑΚΧΟΟΥ ΝΗΙ ΔΕΩΩΠΕ
ΕΡΕΠΙΣΤΕΥ<ε> ΝΗΙ ΔΟΟΥΤΖΟΙΤΕ ΝΗΙ ΖΙΤΟΤΩ ΝΠΕΚΩΩ ΤΕΝΟΥ †ΠΙΣΤΕΥ<ε> ΑΥΩ †ΖΥΠΩΤΑΣΕ
ΝΩΟΕΙΩ ΝΝΕΚΟΥΡΗΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ

Vocab

ΩΩΡΠ - (*noun*) first

ΩΩΡΠ ΜΕΝ - first of all

Π.ΣΟΝ - (*noun*) brother

ΖΗ - (*preposition*) in, through

Π.ΧΟΕΙΣ - (*noun*) Lord

ΕΠΙΔΗ (ΕΠΕΙΔΗ) – (*conjunction*) since, while etc. However, in letters, this is just used to introduce the body of a letter, and has no direct translation.

ΔΟΟΥ - (*verb*) to send (also to send word)

ⲛⲏⲓ = ⲛⲁⲓ

ⲉⲱⲱⲡⲉ - (*conjunction*) if

ⲡⲓⲧⲉϥ<ⲉ> (ⲛ̄/ⲛⲁⲉ) - (*verb*) to have faith (in someone)

ⲧ.ⲗⲟⲓⲧⲉ - (*noun*) garment

ⲗⲓⲧⲛ̄, ⲗⲓⲧⲟ(ⲟ)ⲧⲉ - (*preposition*) through the hand of

ⲡⲉⲕⲱⲱ - (*personal name*) Pekosh

ⲧⲉⲛⲟϥ - (*adverb*) now

ⲁⲗⲱ - (*conjunction*) and

ⲗϥⲡⲱⲧⲁⲥⲉ (ⲛ̄-) - (*verb*) to submit (to)

ⲱⲟⲉⲓⲱ - (*noun*) dust

ⲧ.ⲟϥⲣⲏⲧⲉ - (*noun*) feet

ⲟϥⲟⲡ, ⲟϥⲁⲁⲃ† - (*verb*) to be pure

O.Frangé 53

ⲡⲓⲉⲗⲁⲗ/ ϥⲣⲁⲛⲉ ⲉϥⲥⲁⲓ ⲉ[ϥ]ⲱⲛⲉ ⲉⲡⲉϥⲙⲉⲣⲓⲧ ⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲙⲁⲓⲛⲟϥⲧⲉ ⲕϥⲣⲓⲕⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ †ⲱⲛⲉ ⲁⲗⲱ
 †ⲁⲥⲡⲁⲗⲉ ⲛ̄ⲡⲉⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲉⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲟϥⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲙⲁⲓⲛⲟϥⲧⲉ ⲁⲡⲁ ⲓⲥⲓⲁⲱⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉϥⲱⲛⲣⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲁⲃⲣⲁⲗⲁⲙ
 ⲁⲣⲓⲧⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲗⲁⲡⲏ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲱⲗⲏⲗ ⲉϥⲱⲓ ⲛ̄[ⲧⲉ]ⲡⲛⲟϥⲧⲉ †ⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲗⲙ̄ⲡⲉⲡⲁⲗⲁⲗⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲧⲙⲉⲗ ⲛ̄ⲗⲓⲥⲉ
 ⲛⲏⲓ ⲟϥⲥⲁⲓ ⲗⲙ̄-ⲡⲥⲟⲉⲓⲥ

Vocab

ⲡ.ⲉⲗⲁⲗ/ - (*noun*) the humble (person)

ⲥⲁⲓ - (*verb*) to write

ⲱⲛⲉ (ⲉ-, ⲉⲣⲟⲉ) - (*verb*) to greet (someone)

ⲙⲉⲣⲓⲧ - (*adjective*) beloved

ⲡ.ⲉⲓⲱⲧ (pl. ⲛ̄.ⲉⲓⲟⲧⲉ) - (*noun*) father

ⲙⲁⲓⲛⲟϥⲧⲉ - (*adjective*) God-loving

ⲕϥⲣⲓⲕⲟⲥ - (*personal name*) Kurikos

ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ - (*adverb*) afterwards (from the preposition ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲱⲉ - after)

ⲁⲗⲱ - (*conjunction*) and

ⲁⲥⲡⲁⲗⲉ - (*verb*) to welcome

ⲡⲉ.ⲗⲟⲥ - (*noun*) sweetness

ⲟϥⲟⲡ, ⲟϥⲁⲁⲃ† - (*verb*) to become holy; stative – to be holy

ⲁⲡⲁ - (*monastic title*) Apa

ⲓⲥⲓⲔⲟⲠⲟⲤ - (*personal name*) Isidoros

ⲙⲎ̅ - (*preposition*) with, and

ⲡ.ⲞⲎⲢⲈ - (*noun*) son

ⲡ.ⲘⲞⲎ - (*noun*) brother

ⲁⲢⲓ-, ⲁⲢⲓⲥ- - (*verb*) do! (imperative of ⲈⲢⲈ)

ⲛⲐⲖ - (*adjective*) great

Ⲧ.ⲁⲒⲁⲢⲎ - (*noun*) kindness

ⲞⲘⲎⲘ (ⲈⲭⲎ̅-, ⲈⲭⲞⲥ-) - (*verb*) to pray (for someone)

ⲡ.ⲛⲐⲞⲘⲦⲈ - (*noun*) God

ⲧ, ⲧ-, Ⲧⲁⲁⲥ- - (*verb*) to give, to provide

ⲐⲈ - (*noun*) way, means (Ⲧ.ⲒⲈ)

ⲒⲎ̅ - (*preposition*) in

ⲡⲈ.ⲡⲁⲘⲁⲒⲐⲘⲐⲘ - (*noun*) sea of troubles

ⲡ.ⲘⲐⲘⲐⲘⲐⲘ - (*noun*) earth

ⲙⲐⲞⲘⲒ, ⲙⲈⲒⲧ - (*verb*) to fill with, stative: to be full of

ⲡ.ⲒⲓⲘⲈ - (*noun*) suffering

ⲛⲓⲙ - (*adjective*) every

ⲐⲞⲘⲁⲓ - (*verb*) to be healthy

ⲡ.ⲭⲐⲈⲓⲘ - (*noun*) Lord